

ヘブライ語接頭辞 wə- と AV の and 畳用について

橋 本 功

0. はじめに

Authorized Version (以下 AV) の文体的特徴の一つに and による連辞畳用 (polysyndeton) がある。AV におけるこの連辞畳用は原典の言語である Biblical Hebrew (以下 BH) の影響であるということは一般に知られている。しかし、これが BH のいかなる文法現象の反映であるかということについてはあまり知られていないように思われる。本稿の目的は、AV における and の畳用と BH の統語法との関係を明らかにすることである。

1. BH の接続接頭辞 wə-

BH は、従位接続詞が未発達な言語である。'ô (=or if), kî (=because, when, if, though, so that, etc.), 'im (=if, though, or), lû (=if), pen (=lest) のような従位接続詞はあるが、これらは従位関係が強調される時に用いられるだけである。一般には、連結されるものの単位が何であれ、そしてまた、連結される単位と単位との間の論理関係がいかなるものであれ、接続接頭辞 wə- (以下、この接頭辞の標準音価を取って wə- と呼ぶ) が頻用される。Brown, Driver and Briggs (1975: 251-55) によれば、 wə- は、接続詞と指示副詞の機能を持ち、さらに動詞に付加されると、動詞の相 (aspect) の表現にも関与することが可能になる。従って、BH のこの接続接頭辞は、単位と単位とを連結することができるが、連結した単位と単位との文法的あるいは論理的关系に関しては無標 (unmarked) である。そのために、 wə- が置かれている統語的環境や文脈から、単位と単位との関係を推察しなければならないのである。

以下、 wə- の用法を語・句、節のレベルに分けて概観しながら、AV の and と BH の wə- との対応関係をみることにする。

2. 語・句を連結する wə-

wə- が語・句を連結する時、多くの場合この wə- は、(1)に例示されているように、and と類似の機能を持っているが、(2)に例示されているように、or に相当する機能を持っている場合もある。[本稿の literal translation (以下 Lit.) においては、 wə- がいかなる機能を持っていようと and- によって置き換えられ、そして wə- が and とは異なる機能を持っている時には、and の直後の () 内に、その機能に相当する機能を持つ英語の接続詞が挿入される。]

(1) a. hada'at tôh wārā' —BH., Gen. 2-17.

(Lit. the-knowledge good and-evil)

- b. *wəlīmāšol bayyôm wuballayelāh* —BH., *Gen.* 1-18.
(Lit. to-rule over-the-day *and*-over-the-night)
- (2) *'abədəkā wa'āmātekā* —BH., *Ex.* 20-10.
(Lit. manservant-of-you *and* (=or)-maid-servant-of-you)

語・句を連結している *wə-* が *or* の機能を持っている時、AV では、この *wə-* は通例 *or* に置き換えられている。しかし、この機能を持っている *wə-* が、(3b)に例示されているように、*and* に置き換えられている例も稀にみられる。

- (3) a. *hātāz wūbānēkā wūbənōtēkā wəkol 'āšer-ləkā ba'ir hōzē' min-hammāqôm*
—BH., *Gen.* 19-12.
(Lit. sons-in-law *and* (=or)-sons-of-you *and* (=or)-daughters-of-you *and* (=or)-any-one who [is] to-you in-the-city bring-out out-of-the-place)
- b. *sonne in law, and thy sonnes, and thy daughters, and whatsoever thou hast in the citie, bring them out of this place.* —AV., *Gen.* 19-12.
- c. (Yf thou have yet any) *sonne in lawe or sonnes or daughters or what so euer thou hast in the cyte, brynge it out of this place:* —Tyndale, *Gen.* 19-12.

N.B. : []内の語・句は、BH にはないが英語では必要な語・句を表わす。

(3a)の3つの *wə-* (*wū-* は、*wə-* の異形態)は、(3c)の Tyndale 訳におけるように、*and* よりも *or* による訳の方が適切である。

語・句を連結している *wə-* が、AV の *and* の疊用と最も関係があるのは、3つあるいはそれ以上の語・句を連結する場合における *wə-* の連結方法である。*wə-* が、3つあるいはそれ以上の語・句を連結する場合、特定の規則は存在していない。たとえば *Genesis I-X* における3つあるいはそれ以上の語・句の *wə-* による連結方法を調査すると、次の6種類の連結方法がみられた。

- ① $X_1 W-X_2 \dots W-X_n$ (すべての語・句を連結)
- a. *zera' wəqāšir wəqōr wāhōm wəqayiš wāhōreḅ wəyōm wālayelāh lō yišəbōtū*
—BH., *Gen.* 8-22.
(Lit. seedtime *and*-harvest *and*-cold *and*-heat *and*-summer *and*-winter *and*-day *and*-night not shall-*cease*)
- b. *seedtime and haruest, and cold, and heat, and Summer, and Winter, and day and night, shall not cease.* —AV., *Gen.* 8-22.
- ② $X_1 X_2 \dots X_{n-1} W-X_n$ (最後の2つだけを連結)
- a. *wayyōled nōḅa 'eṭ-šēm 'eṭ-ḥām wə'eṭ-yāpeṭ* —BH., *Gen.* 5-32.
(Lit. begot Noah [AM-]Shem [AM-]Ham *and*-[AM-]Japheth)
N.B. : 'eṭ- = accusative marker = [AM-]
- b. *and Noah begate Sem, Ham, and Iapheth.* —AV., *Gen.* 5-32.
- ③ $X_1 X_2 \dots X_n$ (連結詞を全く用いない。)
- a. *dešō' 'ēšēḅ mazēri'a zera' 'ēz pēri 'ōšēḅ pēri* —BH., *Gen.* 1-11.

- (Lit. vegetation plants yielding seed fruit trees bearing fruit)
- b. grasse, the herbe yeelding seed *and* the fruit tree, yeelding fruit — AV., Gen. 1-11. [AV では *and* が加えられている。]
- ④ $X_1 W-X_2 X_3 \dots X_n$ (最初の2つだけを連結)
- a. *mēhā'ōp ləminēhū wūmin-habəhēmāh ləmināh mikōl remeš hā'edomāh ləminēhū šənayim mikōl yābō'ū 'elēkā* — BH., Gen. 6-20.
(Lit. of-the-birds according-to-kinds-of-them *and*-of-the-animals according-to-kinds-of-them of-every-of creeping-thing-of the-ground according-to-kinds-of-them two of-every-[sort] shall-come to-you)
- b. Of fowles after their kinde, *and* of cattel after their kinde: of euery creeping thing of the earth after his kinde, two of euery sort shall come vnto thee, — AV., Gen. 6-20.
- ⑤ $X_1 W-X_2 X_3 W-X_4$ (対にして連結)
- a. *'ēlišāh wətaləšiš kitim wəḏānim* — BH., Gen. 10-4.
(Lit. Elishah *and*-Tarshish Kittim *and*-Dodanim)
- b. Elishah, *and* Tarshish, Kittim, *and* Dodanim — AV., Gen. 10-4.
- ⑥ $X_1 W-X_2 W-X_3 W-X_4 X_5 W-X_6 W-X_7$ (2つのグループに分けて、グループ内の語・句を連結)
- a. *bā' nōḥa wəšēm wəḥām wāyepet bənē-nōḥa wə'ēšet nōḥa wūšəlōšet nəšē-bānāyū* — BH., Gen. 7-13.
(Lit. entered Noah *and*-Shem *and*-Ham *and*-Japheth sons-of Noah *and*-wife-of Noah *and*-three-wives-of sons-of-him)
- b. entred Noah, *and* Sem, *and* Ham, *and* Iapheth, the sonnes of Noah, *and* Noahs wife, *and* the three wiuws of his sonnes — AV., Gen. 7-13.
- N.B. : X は語・句を, そして W- は *wə-* を示す。

これら6種類の *wə-* による連結の型の使用頻度を示したのが下表である。

GENESIS I-X			
Hebrew Bible	Total	Authorized Version	Total
① $X_1 W-X_2 \dots W-X_n$	31	$X_1 \text{ and } X_2 \dots \text{ and } X_n$	31
② $X_1 X_2 \dots X_{n-1} W-X_n$	5	$X_1, X_2 \dots X_{n-1} \text{ and } X_n$ $X_1 \text{ and } X_2 \dots \text{ and } X_n$	4 1 } 5
③ $X_1 X_2 \dots X_n$	3	$X_1, X_2, \dots X_n$ $X_1 \text{ and } X_2, \dots X_{n-1} \text{ and } X_n$	1 2 } 3
④ $X_1 W-X_2 X_3 \dots X_n$	1	$X_1 \text{ and } X_2, X_3 \dots X_n$	1
⑤ $X_1 W-X_2 X_3 W-X_4$	1	$X_1 \text{ and } X_2, X_3 \text{ and } X_4$	1
⑥ $X_1 W-X_2 W-X_3 X_4 W-X_5 W-X_6$	1	$X_1, \text{ and } X_2, \text{ and } X_3, X_4 \text{ and } X_5 \dots$	1

N.B. : X = word or phrase except a verb (phrase)
W- = conjunctive prefix *wə-*

この表から明らかになるように、wa- の連結方法が多種多様ではあるが、最も一般的な連結方法は、①の型、すなわち、すべての語・句を wa- によって連結する方法である。Genesis I-X においては、①の連結方法は、すべて、AV に導入されている。これは AV 全体で起こっている傾向である。それ故に、AV では語・句の連結において and の疊用がみられるのである。

3. 「wa- + 完了形 / 未完了形」

BH の動詞は相 (aspect) を示す組織を持っているが、時制 (tense) を示す組織は持っていない。そして、動詞は、完了相と未完了相の二種類の相を活用によって表わすことができる。また動詞は、主語と性・数・人称において一致するので、主語が代名詞の時は、原則として、それを表現しない。BH の節の語順は、原則として、「V-S-O」である。(動詞を用いない節 (nominal clause) においては、「S-C」の語順を取る。) BH には、このような動詞の特性 (主に、相の表現と節における動詞の位置) と接続接頭辞 wa- とが結びついた独特の散文構成法がある。すなわち、BH では、連続して起こった一連の過去の動作を描写する時、典型的には、下に図示されているような表現形式を取る。

[V_p...]cl₁ + W-[V_i...]cl₂ + W-[V_i...]cl₃ + ... + W-[V_i...]cl_n

N. B. : V_p=perfect verb, V_i=imperfect verb, cl=clause.

先ず、第一番目の節の動詞を完了形にして、第二番目以降の節の動詞は未完了形にし、そして、wa- の異形態である wa- を各未完了形に付加するのである。その結果、「wa- + 未完了形」は、「完了」相を表わすようになる。すなわち、この接続接頭辞は、相を転換する機能を持っているのである。このような構造を持つ BH の (1-2) のような文が原因となって、単文や動詞 (句) の並列した (1'-2') ような文が AV に現れるのである。

(1) wəya'āqōb nātan lə'ēsān lehem wūnezid 'ādāšim wayyō'kal wayyēšəte wayyāqām wayyēlakə wayyibez 'ēsāw 'et-habəkōrāh —BH., Gen. 25-34.

(Lit. and-Jacob gave to-Esau bread and-pottage-of lentils and-ate and-drank
(V_p) (Vi) (Vi)

and-rose and-went-away and-despised Esau [AM-]the-birthright
(Vi) (Vi) (Vi)

(1') Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentils; and he did eat and drink, and rose vp, and went his way: thus Esau despised his birthright.

—AV., Gen. 25-34. [この AV 訳では、(1)の最後の "wa-" は "thus" に置き換えられている。]

(2) wayyēzē' ya'āqōb mibē'er šāba' wayyēlekə hārānāh wayyipəga' bammāqōm wayyālen-šām kī-bā' hašemeš wayyiqqah me'abonē hammāqōm wayyāšem mərə'āšōtāyō wayyisəkab bammāqōm hahū' wayyahālōm —BH., Gen. 28-10-12.

(Lit. and-left Jacob from-Beer-sheba and-went toward-Haran
(Vi) (Vi)

and-came to-the-place and-stayed there because-set the-sun
(Vi) (Vi) (V_p)

and-took one-of the-stones and-put-it under-head-of-him
 (Vi) (Vi)

and-lay-down in-the-place-of-this and-dreamed)
 (Vi) (Vi)

- (2') *And* Iacob went out from Beer-sheba, *and* went toward Haran. *And* hee lighted vpon a certaine place, *and* taried there all night, because the sunne was set: *and* hee tooke of the stones of that place, *and* put them for his pillows, *and* lay down in that place to sleepe. *And* he dreamed, —AV., *Gen.* 28-10-12.

尚, (2)の文は, (1)の文とは異なり, 第一番目の節から「wa-+未完了形」の形式を取っている。Lambdin (1971: 108)によれば, これは, 「wa-+未完了形」は完了形に導びかれなくともそれだけで相の転換を起こし, 「完了」相を表わすことが可能であるためである。そしてまた, Sawyer (1976: 136-37)によれば, このような場合の wa- は, 相の転換を起こさせるための存在であるので, この wa- を英語に訳出しない方が多い場合が多い。しかし AV では, (2')におけるように, このような wa- も and に置き換えられている例が頻繁に起こっている。

「wa-+未完了形」が相の転換を起こすのと同じように「wə-+完了形」も相の転換を起こして「未完了」相を表わす。[この場合は, wa-ではなくて, wə-を用いる。]この表現形式は, 連続して起こる一連の動作を述べる際に頻繁に使用される。典型的には, 下に図示されているように, 第一番目の節の動詞を未完了形にし, そして第二番目以降の節の動詞を完了形にして, それに接頭辞 wə- を付加するのである。

[Vi...]_{cl₁} + W-[Vp...]_{cl₂} + W-[Vi...]_{cl₃} + ... + W-[Vi...]_{cl_n}

この構造を持つ(3)のような文も, 当然のことながら, (3')のような弛緩文 (loose sentence) が AV に現われる原因となっている。

- (3) 'al-kēn ya'āzāb-'iš 'et-'biō wə'et-'immō wədābaq bə'išētō wəhāyū ləbāsār 'ehād
 —BH., *Gen.* 2-24.

(Lit. therefore leaves man [AM-]father-of-him and-[AM-]mother-of-him
 (Vi)

and-cleaves to-wife-of-him and-become [to-]flesh one)
 (Vp) (Vp)

- (3') Therefore shall a man leaue his father and his mother, *and* shall cleaue vnto his wife: *and* they shalbe one flesh. —AV., *Gen.* 2-24.

4. 従属節を導く wə-

節と節とが wə- によって連結されている場合, いつも前の節が後の節よりも時間的に早く起こった内容を表わすとはかぎらない。特に, wə- が動詞以外の節の要素に付加されている時, この wə- は while/as/if/for/etc. に相当する機能を持っている。そのような場合においても, (1'-5') に例示されているように, wə- が and に置き換えられている例が, AV に起こっている。

- (1) wayyābō'ū šənē hammalə'ākīm sədōmāh bā'ereb wəlōt̄ yōšēb bəša'ar-sədōm
—BH., *Gen.* 19-1.
(Lit. and-came two (of) the-angels toward-Sodom in-the-evening and(=while)-
-Lot (was) sitting in-the-gate-of Sodom)
- (1') And there came two Angels to Sodome at euen, and Lot sate in the gate of
Sodome: —AV., *Gen.* 19-1.
- (2) kī- 'ēkə 'e'ēleh 'el-'āhī wəhanna'ar 'ēnennū 'itī —BH., *Gen.* 44-34.
(Lit. for-how can-I-go-back to-father-of-me and(=if)-the-lad is-not with-me)
- (2') For how shall I goe vp to my father, and the lad be not with mee, —AV.,
Gen. 44-34.
- (3) 'atāh 'ōmēr 'ēlay ha'al 'et-hā'ām hazeh wə'atah lō' hōda'etanī 'ēt̄ 'āšer-tišēlah
'immi —BH., *Ex.* 33-12.
(Lit. you say to-me bring-up [AM-]people this and(=but/though)-you not
have-let-me-know [AM-]whom-you-will-send with-me)
- (3') thou sayest vnto mee, Bring vp this people, and thou hast not let mee know
whome thou wilt send with me. —AV., *Ex.* 33-12.
- (4) wə'aḥārē-kēn yāzā' 'ahīyō wayādō 'ōhezēt̄ ba'āqēb 'āsāw —BH., *Gen.* 25-26.
(Lit. and-afterward came-forth brother-of-him and(=as)-hand-of-him (was)
taking-hold of-heel-of Esau)
- (4') And after that came his brother out, and his hand tooke holde on Esaus heele:
—AV., *Gen.* 25-26.
- (5) mē'ēt̄ zeh tēzē'i wəyādayikə 'al-rō'ōšēkə —BH., *Jer.* 2-37.
(Lit. from this you-will-go-out and(=with)-hands-of-you on-head-of-you)
- (5') thou shalt goe forth from him, and thine hands vpon thine head: —AV.,
Jer. 2-37.

また、「wə-[Vi...]_{cl} + wə-[Vi...]_{cl}」においては、最初の wə- が when に、そして二
番目の wə- が then に相当する機能を持っている場合がある。このような場合においても、
AV では wə- を単に and に置換している例を見ることができる。

- (6) wəyyišema' rə'ūbēn wayyazzilēhū miyyādām —BH., *Gen.* 37-21.
(Lit. and(=when)-heard Reuben and(=then)-he-delivered-him out-of-hands-of-
them)
- (6') And Reuben heard it, and he deliuered him out of their hands, —AV., *Gen.*
37-21.

5. ま と め

以上、BH で頻用されている接続接続頭辞 wə- の用法を概観しながら、AV の and との対
応関係のみてきた。その結果、AV で頻出している and は、英語の and よりもはるかに多
種多様な機能を持つ BH の接続接続頭辞 wə- に対応していることが明らかになった。

テ ク ス ト

- AV: *The Holy Bible: a facsimile in a reduced size of the Authorized Version published in the year 1611 with an introduction by A. W. Pollard and illustrative documents.* Oxford: OUP, 1911.
- BH: *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, (ed.) R. Kittel et al., Stuttgart: Deutsche Bibelstiftung, 1937.
- Tyndale: *The Pentateuch*, Sussex and Fontwell: Centaur, 1967.

参 考 文 献

- Brown, F., S. R. Driver and C. A. Briggs (ed.) 1975. *Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*. Oxford: OUP.
- Lambdin, T.O. 1971. *Introduction to Biblical Hebrew*. London: Longman.
- Sawyer, J. F. A. 1976. *A Modern Introduction to Biblical Hebrew*. London: Oriel.